

## Projektförderung des BFHZ - Merkblatt zur Mittelverwendung (Stand 2012)

### *Programme de financement de projet du CCUFB- Modalités d'utilisation des fonds (état 2012)*

#### 1. Anforderung und Verwendung der Zuwendung

- 1.1. Die Zuwendung bezieht sich ausschließlich auf Mobilitätsbeihilfen für Reisen bayerischer oder französischer Hochschulangehöriger nach Bayern oder Frankreich.
- 1.2. Die Zuwendung ist wirtschaftlich und sparsam zu verwenden.
- 1.3. Der Finanzierungsplan ist hinsichtlich des Gesamtergebnisses verbindlich.
- 1.4. Die Zuwendung kann ausschließlich als Gesamtsumme auf ein Drittmittelkonto einer französischen oder bayerischen Hochschule überwiesen werden.
- 1.5. Nicht verbrauchte Zuwendungsmittel sind nach Abschluss des Projektes oder des Bewilligungszeitraums in der Regel unverzüglich und unaufgefordert an das BFHZ zurückzuzahlen. Bei der Überweisung sind Datum und Aktenzeichen anzugeben. Etwa aufgelaufene Habenzinsen sind ebenfalls an das BFHZ abzuführen.
- 1.6. Das BFHZ behält sich vor, den Zuwendungsbescheid zu widerrufen, wenn sich herausstellt, dass der Zuwendungszweck nicht zu erreichen ist.
- 1.7. Der Zuwendungsnehmer ist nicht verpflichtet, Restbeträge unter 50,--€ an das BFHZ zurückzuerstatten.
- 1.8. Die Gewährung der durch diesen Bewilligungsbescheid vorgesehenen Förderung erfolgt nur im Rahmen der zur Verfügung stehenden Haushaltsmittel. Ein Rechtsanspruch auf Gewährung wird durch den zugrunde liegenden Bewilligungsbescheid nicht begründet.

#### 2. Beförderungsmittel / Reisekosten

- 2.1. Für Reisen sind grundsätzlich die kostengünstigsten, öffentlich regelmäßig verkehrenden

#### 1. Modalités d'obtention et conditions d'utilisation de l'allocation

- 1.1. L'allocation accordée est destinée au financement de la mobilité des personnels universitaires français ou bavarois désirant se rendre en Bavière ou en France.
- 1.2. L'allocation devra être utilisée dans un esprit d'économie et de rentabilité.
- 1.3. Le plan de financement a valeur contraignante par rapport au résultat global.
- 1.4. L'allocation est versée exclusivement en totalité et cela sur un compte tiers de l'université ou de l'institut de recherche bavarois ou français.
- 1.5. Les crédits alloués non dépensés à l'issue du projet ou de la période de subvention doivent en règle générale être remboursés sans délai au CCUFB. Lors du virement, il y a lieu d'indiquer la date et le numéro de dossier. Les intérêts éventuellement produits doivent également être reversés au CCUFB.

- 1.6. Le CCUFB se réserve le droit de résilier la convention d'allocation, lorsqu'il aura été constaté que l'objectif d'allocation ne peut être atteint.

- 1.7. Les allocataires sont dispensés de rembourser au CCUFB le solde inférieur à 50,-- €.

- 1.8. Le soutien prévu par l'attribution sera crédité sous réserve des crédits disponibles. Il n'y a pas de droit à l'attribution du soutien financier du CCUFB.

#### 2. Moyens de transport / Frais de déplacement

- 2.1. S'agissant de déplacements professionnels, il y a lieu d'emprunter généralement les lignes régulières des

Beförderungsmittel zu benutzen. Die Höhe der Reisekosten erfolgt über eine BFHZ Reisekostenpauschale. Die Übernachtungspauschale beträgt 85,--€.

2.2. Im Rahmen der für eine Reise bewilligten Gesamtsumme sind die Reise- und Übernachtungskostenzuschüsse gegenseitig deckungsfähig. Nicht gegenseitig deckungsfähig sind jedoch mehrere Reisen untereinander. Überschreiten die Kosten für eine Reise die bewilligte Summe für diese, müssen die Mehrkosten anderweitig abgedeckt werden.

2.3. Es wird darauf hingewiesen, dass im Falle einer Erkrankung oder eines Unfalls keine krankenversicherungs- oder versorgungsrechtlichen Ansprüche gegen das BFHZ entstehen.

### 3. Mitteilungspflichten des Zuwendungsempfängers

Der Zuwendungsempfänger ist verpflichtet, unverzüglich dem BFHZ anzuzeigen, wenn

3.1. er nach Vorlage des Finanzierungsplans – auch nach Vorlage des Verwendungsnachweises – weitere Zuwendungen für denselben Zweck bei anderen öffentlichen oder privaten Stellen beantragt oder von ihnen erhält,

3.2. der Verwendungszweck oder sonstige für die Bewilligung der Zuwendung maßgebliche Umstände sich ändern oder wegfallen,

3.3. sich herausstellt, dass der Verwendungszweck nicht oder mit der bewilligten Zuwendung nicht zu erreichen ist.

### 4. Nachweis der Verwendung

4.1. Die Verwendung der Zuwendung ist innerhalb von vier Monaten nach Erfüllung des Verwendungszwecks dem BFHZ nachzuweisen (Verwendungsnachweis). Das von der BFHZ Geschäftsstelle zur Verfügung gestellte Formular ist nach Möglichkeit zu verwenden.

Das Formular kann in elektronischer Form unter folgender Adresse angefordert werden:

<http://www.bfhz.uni-muenchen.de/de/downloads/foerderprogramme/koperationen-in-forschung-und-lehre/index.html>

4.2. Der Verwendungsnachweis besteht aus einem Sachbericht und einem zahlenmäßigen Nachweis.

4.3. In dem Sachbericht sind die Verwendung der

transports publics au tarif le plus avantageux. Le montant des frais de déplacement est fixé en application des dispositions du CCUFB. Le forfait pour la nuitée est de 85,-- €.

2.2. Dans le cadre d'une somme accordée pour un séjour, les frais de voyage et journaliers sont compensables entre eux. Ne se compensent pas les frais de séjours différents. Si les frais engagés pour un séjour dépassent la somme accordée pour celui-ci, l'excédent devra être couvert par d'autres ressources.

2.3. Il est spécifié qu'en cas de maladie ou d'accident, il n'existe pas de possibilité de recours envers le CCUFB au titre de l'assurance-maladie ou de la protection sociale.

### 3. Obligation d'information des allocataires

Les allocataires sont tenus de déclarer immédiatement au CCUFB

3.1. s'ils sollicitent ou perçoivent des allocations complémentaires pour le même objectif auprès d'autres organismes publics ou privés, après avoir présenté le plan de financement – et le cas échéant le justificatif d'utilisation des allocations,

3.2. si des circonstances particulières rendent impossible la réalisation du projet, objet de l'allocation,

3.3. s'ils s'avèrent que l'objectif d'allocation ne peut pas être atteint ou ne peut l'être avec l'allocation attribuée.

### 4. Justificatif de l'utilisation

4.1. L'utilisation des allocations doit être justifiée vis-à-vis le CCUFB dans un délai de quatre mois après la réalisation de l'objectif d'allocation (justificatif d'utilisation des allocations). Dans la mesure du possible le formulaire mis à disposition par le CCUFB doit être utilisé.

Le formulaire est à télécharger à l'adresse suivante :

<http://www.bfhz.uni-muenchen.de/fr/telechargement/nos-programmes-de-subsventions/cooperations-en-recherche-et-enseignement/index.html>

4.2. Le justificatif d'utilisation des allocations se compose d'un rapport d'activité et d'un compte de gestion.

4.3. Le rapport d'activité doit rendre compte en détail de

Zuwendung sowie das erzielte Ergebnis im Einzelnen darzustellen.

l'utilisation de l'allocation et du résultat obtenu.

- 4.4. In dem zahlenmäßigen Nachweis sind die Einnahmen und Ausgaben in zeitlicher Folge und voneinander getrennt auszuweisen. Der Nachweis muss alle mit dem Verwendungszweck zusammenhängenden Einnahmen (Zuwendungen, Leistungen Dritter, eigene Mittel) und Ausgaben enthalten. Aus dem Nachweis müssen Empfänger/Einzahler sowie Grund und Einzelbetrag jeder Zahlung ersichtlich sein. Soweit der Verwendungsempfänger die Möglichkeit zum Vorsteuerabzug nach § 15 des Umsatzsteuergesetzes hat, dürfen nur die Entgelte (Preise ohne Umsatzsteuer) berücksichtigt werden.
- 4.4. Dans le compte de gestion, les recettes et les dépenses doivent être inscrites séparément et par ordre chronologique. Le justificatif doit comporter toutes les recettes (allocations, subventions en provenance tiers, fonds propres) et dépenses relatives à l'objectif d'allocation. Le bénéficiaire / payeur ainsi que le motif et le montant respectif de chaque versement doivent apparaître sur le justificatif. Si les allocataires ont la possibilité de déduire la TVA conformément au Code général des impôts (CGI), seuls les montants nets (montants sans TVA) peuvent être pris en compte
- 4.5. Sofern ein einfacher Verwendungsnachweis zugelassen ist, besteht dieser aus dem Sachbericht und einem zahlenmäßigen Nachweis ohne Vorlage von Belegen, in dem Einnahmen und Ausgaben entsprechend der Gliederung des Finanzierungsplans summarisch zusammenzustellen sind. Im Verwendungsnachweis ist zu bestätigen, dass die Ausgaben notwendig waren, dass wirtschaftlich und sparsam verfahren worden ist und die Angaben mit den Büchern und gegebenenfalls den Belegen übereinstimmen.
- 4.5. Si un simple justificatif d'utilisation d'allocation est autorisé, celui-ci comportera le rapport d'activité et un compte de gestion, sans présentation de pièces justificatives, et dans lequel les montants des recettes et les dépenses seront ventilés sur un tableau récapitulatif conformément au plan de financement. Il conviendra de certifier, dans le justificatif d'utilisation des allocations, la nécessité des dépenses, la gestion économe de l'action ainsi que la conformité des indications avec les livres comptables et éventuellement les pièces justificatives.
- 4.6. Der Verwendungsempfänger hat die in Nr. 4.4. genannten Belege und Verträge sowie alle sonst mit der Förderung zusammenhängenden Unterlagen (vgl. Nr. 5.1 Satz 1) fünf Jahre nach Vorlage des Verwendungsnachweises aufzubewahren, sofern nicht nach steuerrechtlichen oder anderen Vorschriften eine längere Aufbewahrungsfrist bestimmt ist. Zur Aufbewahrung können auch Bild- oder Datenträger verwendet werden. Das Aufnahme- und Wiedergabeverfahren muss den Grundsätzen ordnungsmäßiger Buchführung oder einer in der öffentlichen Verwaltung allgemein zugelassenen Regelung entsprechen.
- 4.6. Après la présentation du justificatif d'utilisation des allocations, les allocataires sont tenus de conserver pendant cinq ans les pièces justificatives et les contrats mentionnés au point 4.4. ainsi que tous les autres documents relatifs au soutien financier (cf. point 5.1 phrase 1), à moins que les réglementations en matière de droit fiscal ou d'autre nature n'imposent un délai de conservation plus long. Des supports informatiques ou vidéos peuvent également être utilisés pour la conservation de ces documents. La procédure d'enregistrement et de visualisation doit se conformer aux principes d'une comptabilité ordonnée et régulière ou à un règlement généralement appliqué dans une administration publique.
- 4.7. Darf der Verwendungsempfänger zur Erfüllung des Verwendungszwecks Mittel an Dritte weiterleiten, sind die von den empfangenden Stellen ihm gegenüber zu erbringenden Verwendungsnachweise dem Verwendungsnachweis nach Nr. 4.1 beizufügen.
- 4.7. Si les allocataires sont autorisé à transférer des fonds à des tiers, dans le cadre de la réalisation de l'objectif d'allocation, le justificatif d'utilisation des allocations que l'organisme bénéficiaire sera tenu de lui présenter devra être joint au justificatif d'utilisation des allocations tel que mentionné au point 4.1..

## 5. Prüfung der Verwendung

## 5. Contrôle de l'utilisation

5.1. Das BFHZ ist berechtigt, Bücher, Belege und sonstige Geschäftsunterlagen anzufordern sowie die Verwendung der Zuwendung durch örtliche Erhebungen zu prüfen oder durch Beauftragte prüfen zu lassen. Der Zuwendungsempfänger hat die erforderlichen Unterlagen bereitzuhalten und die notwendigen Auskünfte zu erteilen. In den Fällen der Nr. 4.7 sind diese Rechte dem BFHZ auch dem Dritten gegenüber auszubedingen.

5.1. Le CCUFB est autorisé à consulter les livres, les pièces justificatives ou autres documents comptables ainsi qu'à vérifier l'utilisation des allocations en effectuant des contrôles sur place ou en faisant procéder à cette vérification par des chargés de mission. Les allocataires doivent tenir les documents nécessaires à disposition et fournir les renseignements nécessaires. S'agissant du cas de figure mentionné au point 4.7, les droits appartenant au CCUFB sont également transférables à l'organisme tiers.

5.2. Unterhält der Zuwendungsempfänger eine eigene Prüfungseinrichtung, ist von dieser der Verwendungsnachweis vorher zu prüfen und die Prüfung unter Angabe ihres Ergebnisses zu bescheinigen.

5.2. Si les allocataires possèdent leur propre instances de vérification, celle-ci devront contrôler le justificatif d'utilisation des allocations et attester le contrôle en mentionnant les résultats de ce contrôle.

**6. Erstattung der Zuwendung, Verzinsung**

**6. Remboursement de l'allocation, paiement des intérêts**

6.1. Die Zuwendung ist zu erstatten, soweit ein Zuwendungsvertrag mit Wirkung für die Vergangenheit zurückgenommen oder widerrufen oder sonst unwirksam wird.

6.1. L'allocation doit être remboursée si une convention d'allocation est annulée ou résiliée avec effet rétroactif ou si elle devient caduque pour une raison quelconque.

Nr. 6.1 gilt insbesondere, wenn

L'art. 6.1 vaut en particulier si

6.2.1. die Zuwendung durch unrichtige oder unvollständige Angaben erwirkt worden ist,

6.2.1. l'allocation a été obtenue sur la base d'indications erronées ou incomplètes,

6.2.2. die Zuwendung nicht oder nicht mehr für den vorgesehenen Zweck verwendet wird,

6.2.2. l'allocation n'est pas ou n'est plus utilisée aux fins prévues,

6.2.3. eine auflösende Bedingung eingetreten ist (z.B. nachträgliche Ermäßigung der Ausgaben oder Änderung der Finanzierung nach Nr. 3.1).

6.2.3. une condition résolutoire est intervenue (p.ex. réduction ultérieure des dépenses ou révision du mode de financement tel que mentionné au point 3.1.)

6.2.4. Ein Widerruf mit Wirkung für die Vergangenheit kann auch in Betracht kommen, soweit der Zuwendungsempfänger

6.2.4. une résiliation avec effet rétroactif peut également entrer en ligne de compte si l'allocataire

6.2.5. die Zuwendung nicht alsbald nach der Auszahlung zur Erfüllung des Zuwendungszwecks verwendet oder

6.2.5. n'utilise pas de suite l'allocation, après son versement, pour la réalisation de l'objectif d'allocation

6.2.6. Auflagen nicht oder nicht innerhalb einer vertraglichen Frist erfüllt, insbesondere den vorgeschriebenen Verwendungsnachweis nicht rechtzeitig vorgelegt sowie Mitteilungspflichten (Nr. 4) nicht rechtzeitig nachkommt.

6.2.6. ne remplit pas certaines obligations, voire dans un délai fixé contractuellement, en particulier la présentation du justificatif d'utilisation des allocations ainsi que l'obligation d'information (point 4) en temps utile.

6.3. Der Erstattungsbetrag ist mit fünf Prozentpunkten über den Basiszinssatz jährlich zu verzinsen.

6.3. Le montant reversé doit comporter des intérêts annuels dont le taux sera supérieur de 5 % au taux de base.

6.4. Werden Zuwendungen nicht alsbald nach der Auszahlung zur Erfüllung des Zuwendungszwecks verwendet und wird der Zuwendungsbescheid nicht widerrufen, so können für die Zeit vor der Auszahlung bis zur zweckentsprechenden Verwendung ebenfalls Zinsen in Höhe von fünf Prozentpunkten über dem Basiszinssatz jährlich verlangt werden. Eine alsbaldige Verwendung liegt vor, wenn ausgezahlte Beträge innerhalb von zwei Monaten verbraucht werden.

#### **7. Wahrung besonderer Rechte**

Der Zuwendungsempfänger verpflichtet sich bei Zuwendungen für die Herausgabe von Veröffentlichungen je nach Lage des Einzelfalls eine zu vereinbarende Anzahl von Freixemplaren zur Verfügung zu stellen.

#### **8. Werbemaßnahmen**

Der Zuwendungsempfänger verpflichtet sich

- 8.1. bei Äußerungen gegenüber der Öffentlichkeit in geeigneter Form auf die Förderung durch das BFHZ hinzuweisen.
- 8.2. dem BFHZ zu gestatten, Informationen über den Verwendungszweck im Rahmen seiner Presse- und Öffentlichkeitsarbeit zu verwenden.

6.4. Si les allocations ne sont pas utilisées immédiatement après leur versement, pour la réalisation de l'objectif d'allocation et si la convention d'allocation n'est pas résiliée, il pourra également être exigé des intérêts annuels dont le taux sera supérieur de 5 % au taux de base à compter du versement jusqu'à l'utilisation aux fins prévues. Une utilisation rapprochée est acquise si les montants versés sont dépensés dans un délai de deux mois.

#### **7. Maintient de droits spécifiques**

Les allocataires s'engagent en cas d'allocations attribuées pour l'édition de brochures à mettre à disposition gratuitement un certain nombre d'exemplaires défini à l'avance.

#### **8. Opérations publicitaires**

Les allocataires s'engagent

- 8.1. à mentionner explicitement le soutien du CCUFB dans le cadre des actions de communication, notamment par l'utilisation de son logo,
- 8.2. à autoriser le CCUFB à utiliser les informations relatives au projet soutenu dans le cadre de ses activités de presse et de relations publiques.